

carta canta

numerosette
poliglotta
anno 2020



spagnolo
(castigliano)

A la huelga

di Chicho Sánchez Ferlosio, 1962



A la huelga diez,
a la huelga cien,
a la huelga, madre,
yo voy también.
A la huelga cien,
a la huelga mil,
yo por ellas, madre,
y ellas por mí.

1.
A la huelga, compañero;
no vayas a trabajar.
Deja quieta la herramienta
que es la hora de luchar.

2.
Contra el gobierno del hambre
nos vamos a levantar
todos los trabajadores,
codo a codo con el pan.

3.
Desde el pozo y la besana
desde el torno y el telar,
¡vivan los hombres del pueblo,
a la huelga federal!

4.
Todos los pueblos del mundo
la mano nos la van a dar
para devolver a España
su perdida libertad.

"Auf, auf zum Kampf"

Bertold Brecht

Auf, auf zum Kampf, zum Kampf!
Zum Kampf sind wir geboren.

Auf, auf zum Kampf, zum Kampf sind wir bereit!
Dem Karl Liebknecht, dem haben wir's geschworen,
Der Rosa Luxemburg reichen wir die Hand.

(1920)

Wir fürchten nicht, ja nicht
Den Donner der Kanonen!

Wir fürchten nicht, ja nicht die Noskepolizei
Den Karl Liebknecht, den haben wir verloren,
Die Rosa Luxemburg fiel durch Mörderhand.

tedesco

Es steht ein Mann, ein Mann
So fest wie eine Eiche

Er hat gewiß, gewiß schon manchen Sturm erlebt.
Vielleicht ist er schon morgen eine Leiche,
Wie es so vielen Freiheitskämpfern geht.



Auf, auf zum Kampf, zum Kampf!
Zum Kampf sind wir geboren.

Auf, auf zum Kampf,
zum Kampf sind wir bereit!
Dem Karl Liebknecht,
dem haben wir's geschworen,
Der Rosa Luxemburg
reichen wir die Hand.

Anarkhiya
Nestor Makhno
(1919)

russo

1. Koni vyorsty rvut namyotom,
Nam svoboda doroga,
Cherez prorez' pulemyota
Ya ishchu v pyli vraga.

2. Zastrochu ognym kinzhal'nym,
Kak poblizhe podpushchu.
Nichego v boyu ne zhal' mne,
Ni o chyom ya ne grushchu.

3. Tol'ko raduyus' uboynoy
Sile moyego druzhka.
Videt' ya mogu spokojno
Tol'ko myortvogo vraga.



RIT:

Anarkhiya-mama synov svoikh lyubit,
Anarkhiya-mama ne prodast,
Svintsovym dozhdym vraga prigolubit,
Anarkhiya-mama za nas!

Dans la grand'ville de Paris (x2)
Il y a des bourgeois bien nourris (x2)
Il y a les miséreux
Qui ont le ventre creux:
Ceux-là ont les dents longues,
Vive le son, vive le son,
Ceux-là ont les dents longues,
Vive le son d'explosion!

francese

Il y a les magistrats vendus, (x2)
Il y a les financiers ventrus, (x2)
il y a les argousins.
Mais pour tous ces coquins
Il y a d'la dynamite,
Vive le son, vive le son,
Il y a d'la dynamite,
Vive le son d'explosion!

La Ravachole
(S. Faure)
1883

Il y a les sénateurs gâteux, (x2)
Il y a les députés vèreux, (x2)
Il y a les généraux,
Assassins et bourreaux,
Bouchers en uniforme,
Vive le son, vive le son,
Bouchers en uniforme,
Vive le son d'explosion!

Ah, nom de dieu,
faut en finir! (x2)
Assez longtemps
geindre et souffrir! (x2)
Pas de guerre à moitié!
Plus de lâche pitié!
Mort à la bourgeoisie,
Vive le son, vivè le son,
Mort à la bourgeoisie,
Vive le son d'explosion!

(Rit) Dansons la Ravachole,
Vive le son, vive le son,
Dansons la Ravachole,
Vive le son d'explosion!



HINO DOS GREVISTAS

(1979)

É nosso dia companheiro
Nosso é o trabalho
de nossas mãos
Nossas máquinas
que movemos
Nossos os frutos
da produção

portoghese
(brasilliano)



Já vou me esperam os companheiros
Irmãos de classe para lutar
Parando as máquinas falaremos
E a nossa voz se ouvirá

É nosso dia companheiro
Nosso é o trabalho de nossas mãos
Nossas máquinas que movemos
Nossos os frutos da produção

Avante vamos classe operária
Avante todos os oprimidos
Parando as máquinas e no silêncio
Do operário se ouça o grito
É nosso dia companheiro...

In ale gasn/Hey, hey, daloy politsey ('800/'900)

In ale gasn vu men geyt
Hert men zabostovkes.
Yinglekh, meydlekh, kind un keyt
Shmuesn fun pribovkes.

Genug shoy'n brider horeven,
Genug shoy'n borg'n layen,
Makht a zabostovke,
Lomir brider zikh bafrayen!

Briders un shvester,
Lomir zikh gehn di hent,
Lomir Nikolaykelen tsebrekhn di vent!

yiddish

Hey, hey, daloy politsey!
Daloy samederzhavyets v'rasey!

Briders un shvester, lomir zikh nit irtsn,
Lomir Nikolaykelen di yorelekh farkirts'n!

Hey, hey, daloy politsey!
Daloy samederzhavyets v'rasey!

Nekhtn hot er gefirt a vegele mit mist,
Haynt is er gevorn a kapitalist!

Hey, hey, daloy politsey!
Daloy samederzhavyets v'rasey!

Briders un shvester, lomir geyn tsuzamen,
Lomir Nikolaykelen bagrobn mit der mamen!

Hey, hey, daloy politsey!
Daloy samederzhavyets v'rasey!

Kozakn, zhandarrnen, arop fun di ferd!
Der rusisher keyser ligt shoy'n in dr'erd!

Hey, hey, daloy politsey!
Daloy samederzhavyets v'rasey!



Màvra koràkia me nýchia ghampsà
pèsane pàno stin erghatià
àghira kràzoun ghià àima dhipsoùn
to Dimitròf sti kremàla na dhoun

Màvra
koràkia
(inizio 900)

To Danef kai Popof ton Delman ki àllous
andifasìstes archighoùs
ke stin Kandòna chiliàdhes sfàzoun
proletariòus iroikoùs

x2

Ghìghas stous ghìghantes o Dimitròf
vràchos ghranìtis stèki orthòs
tous dhikastès tou chtypàì sklirà
tous xeskepàzei tous podhopatà

Kai bros sto thànato kai stin kremàla
édheixes s'òlous Dimitròf
tous proletariòus tis ikoumènìs
to dhròmo ghià to lytromò



x2

greco

Iroes tètioi boroùn monachà
na vghòune mèsa ap'tin erghatià
dhokimasmènos sti màchi sklirà
kratàs esý ti simaìa psilà



Tis tritis dhìethnous tou Lenin Stalin
ki édheixes s'òlous tous laoùs
pos na palèvoun pos na nikàne
tous taxikoùs tous tous ekthroùs

Tis epanàstasis kai tis thysias
ki édheixes s'òlous tous laoùs
pos na palèvoun pos na nikàne
tous taxikoùs tous tous ekthroùs

What are we waiting on?
Woodie Guthrie (1940s)



There's a great and a bloody fight
'round this whole world tonight
And the battle, the bombs and shrapnel reign
Hitler told the world around he would tear our union down
But our union's gonna break them slavery chains
Our union's gonna break them slavery chains



I walked up on a mountain in the middle of the sky
Could see every farm and every town
I could see all the people in this whole wide world
That's the union that'll tear the fascists down, down, down
That's the union that'll tear the fascists down



When I think of the men and the ships going down
While the Russians fight on across the Don
There's London in ruins and Paris in chains
* Good people, what are we waiting on?
* Good people, what are we waiting on?

Yes, I thank the Soviets and the mighty Chinese vets
The Allies Anarchists the whole wide world around
To the battling ~~British~~ Comrades, thanks, *
you can have ten million Yanks
If it takes 'em to tear the fascists down, down, down
If it takes 'em to tear the fascists down *

inglese

* But when I think of the men and the ships going down
* And the Russians fight on across the Don...

So I thank the Soviets and the mighty Chinese vets...